

В.В. Долженкова

Об опыте использования возможностей Wiki-сайтов на занятиях по испанскому языку как иностранному

Аннотация: Wiki – интернет-страница с особыми функциями, структуру и содержимое которой пользователи могут самостоятельно менять с помощью инструментов, предоставляемых самим сайтом. Самый известный проект подобного рода – Википедия. Wiki-сайт предлагает всем пользователям редактировать любую страницу или создавать новые, используя обычный web-браузер, а также дает возможность пользователям многократно править текст посредством самого сайта без применения других редакторов, причем изменения появляются сразу после их внесения. Содержимое разделено на именованные страницы, связь между ними поддерживается за счет создания ссылок на другие страницы сайта или на различные сторонние интернет-источники. Использование ресурсов Wiki в педагогической практике дает возможность преподавателю представлять учебные материалы в интерактивной форме, дополнять и редактировать которые смогут все участники проекта, обогатить лекционные материалы фотографиями, аудиозаписями и видеотрекками, а также коллективно создавать учебные материалы и творческие работы – эссе, презентации, энциклопедии. Активное применение Wiki-сайтов в образовательном процессе развивает творческий потенциал студента, учит работать с информацией, излагать ее, систематизировать и анализировать, вырабатывает умение работать в коллективе.

Ключевые слова: Интернет, wiki, источники, ссылки, редактировать, Viajes a España, методические материалы, Hot Potatoes, студент, преподаватель

Abstract: Wiki is an Internet page with special functions. Its users can independently change structure and contents by means of the tools given by a site. The most known project of a similar sort is Wikipedia. The site of Wiki suggests all users edit any page or create new pages, using an usual web-browser, gives the chance to correct the text by means of the site, without application of other editors, and changes appear right after their entering. Content is divided into the called pages, communi-

cation between them is supported by the creation of references to other pages of the site or on various foreign Internet sources. Application of Wiki resources in student teaching gives the opportunity to the teacher to represent methodical materials in the interactive form, supplement and edit which all participants of the project can, enrich lecture materials with photos, audio records and video fragments, and also collectively to create teaching materials, creative works – an essay, presentations, encyclopedias. Active use of Wiki-sites in educational process develops creative potential of the student, learns to work with the information, to state it, to systematize and analyze, develops ability to work in collective.

Keywords: the Internet, wiki, sources, references to edit, ViajesaEspaña, methodical materials, Hot Potatoes, the student, the teacher

Впервые термин «wiki» для обозначения интернет-страницы с особыми функциями был использован в 1995 г. американским программистом Уордом Каннингемом, разработчиком первой системы «WikiWikiWeb» – набора программ, упрощающих представление данных на стандартном языке интернет-страниц html и дающих возможность создавать эти базы данных. Сам автор первоначально описал страницу Wiki как «простейшую онлайн-базу данных, которая может функционировать»¹. В настоящее время данным термином именуют сайт, структуру и содержимое которого пользователи могут самостоятельно изменять с помощью инструментов, предоставляемых самим сайтом. Самый известный проект подобного рода – Википедия, свободная универсальная интернет-энциклопедия, где любой пользователь сети может создавать и редактировать статьи на почти трехстах языках мира.

Основные структурные особенности Wiki-сайтов заключаются в том, что любой пользователь может редактировать любую страницу или создавать новые, а также многократно править текст посредством самого сайта, без применения других редакторов, причем изменения появляются сразу после их внесения. Содержимое разделено на именованные страницы, что облегчает доступ к информации, а технология Wiki поддерживает связи между ними за счет создания ссылок как на другие страницы самого сайта, так и на различные сторонние интернет-источники.

Применение ресурсов Wiki в педагогической практике дает возможность преподавателю представлять учебные материалы в интерактивной форме, обогатить лекционные материалы фотографиями, аудиозаписями и видеофрагментами, а также коллективно создавать учебные материалы, творческие работы – эссе, презентации, энциклопедии. В целом среда Wiki предоставляет большие возможности коллективного редактирования и совместного использования цифровых ресурсов.

Необходимые условия применения данных ресурсов в обучении языкам – проведение занятий в специально оборудованной аудитории с воз-

¹ Страница разработчиков технологии Wiki Уорда Каннингема и Бо Леуфа: www.wiki.org/wiki.cgi?WhatIsWiki

возможностью работы за персональным компьютером с постоянным доступом в Интернет, наличие у преподавателя интерактивной доски и проектора для демонстрации презентаций.

В данной статье мы хотели бы рассмотреть образовательные возможности, которые предлагают Wiki-сайты, на примере Wiki-страницы «Viajesaespaña» преподавателя испанского языка как иностранного Высшей школы экономики г. Будапешта, Венгрия. Данный ресурс предназначен для студентов с уровнем владения языком A2–B1, итоговой целью которых является получение диплома о владении испанским языком для специальных целей (уровень B2).

Сайт был создан преподавателем на базе платформы wikispaces.com, интернет-портала, специально разработанного и запущенного в 2005 г. в Америке именно с образовательными целями. Он не является уникальным в своем роде, существует ряд других подобных ему ресурсов, например wikia.com. До сентября 2014 г. регистрация персональной страницы на портале была свободной, в данный момент является таковой лишь для пользователей ряда стран.

Рассматриваемый нами сайт «Viajesaespaña» структурирован следующим образом: на главной странице («home») приводятся ссылки на основной методический материал занятий в соответствии с семестрами. В заглавие выведены ссылки на все загруженные файлы и материалы, а также на список всех зарегистрированных пользователей (студентов) ресурса. Справа представлены ссылки на все загруженные материалы, связанные страницы и сторонние ресурсы¹.

Работа преподавателя со страницей строится следующим образом: подбирается материал из сторонних интернет-источников, часть которого представлена в виде текста, другая часть – в виде ссылок на интернет-страницы. В нашем случае изучаемой тематикой будет туризм, поскольку сайт предназначен для студентов факультета гостиничного бизнеса, изучающих испанский язык как второй иностранный, следовательно, отобранные материалы посвящены географии, истории, культуре, традициям Испании и Венгрии, специфике ведения гостиничного бизнеса в этих странах. Следует отметить, что работа с порталом автором-преподавателем и пользователями – учащимися может вестись как во время занятия в аудитории, при условии наличия технических возможностей, так и дома.

Предлагаются следующие аудиторные формы работы с отобранным материалом: аудирование, просмотр тематического видео, работа в группах по выполнению творческих заданий, работа по поиску дополнительного материала по теме урока в сторонних интернет-источниках, выполнение лексических и грамматических упражнений и тестов в интерактивном режиме. Так, например, преподавателем предлагается ряд заданий на аудирование², выполнение которых происходит в онлайн режиме, с тем чтобы в их проверке могли бы участвовать все пользователи, т. е. все студенты. Пример работы в группе:

¹ viajesaespana.wikispaces.com/

² viajesaespana.wikispaces.com/ejercicios+de+escucha

выбирается тема – трехдневная поездка в Барселону¹. Учащиеся делятся на 4 группы, каждой из которой преподавателем подготовлен ряд вопросов, ответы на них должны быть представлены в сообщениях на заданную тему. Здесь следует отметить, что выполненные сообщения выкладываются на портале в общем доступе, чтобы все зарегистрированные пользователи, помимо самого преподавателя, могли их комментировать или вносить правку. В заключение урока предлагается провести краткий анализ проделанной работы, на отдельной странице написать свои пожелания и предложения.

Отдельно следует отметить, что, благодаря специально разработанным программам, возможно создание и автоматическая проверка грамматических упражнений-тестов, упражнений на раскрытие скобок и других заданий, привычных для большинства учебных языковых пособий, а также их выполнение на wiki-странице в интерактивном режиме. Примером этому является программа «Hot Potatoes», созданная группой программистов из Университета Виктории, Колумбия, Канада в 1998–2004 гг.²

Hot Potatoes – это универсальная программа-оболочка, позволяющая преподавателям самостоятельно создавать интерактивные грамматические упражнения в формате html, стандартном языке разметки страницы, используемом в Интернете. Это означает, что созданные задания сохраняются в стандартном формате веб-страницы, для чего учащимся необходим только web-браузер, например, Internet Explorer, Opera и другие. С помощью программы можно создать десять типов упражнений с использованием текстовой, графической, аудио- и видеоинформации.

Упражнения создаются с помощью пяти блоков программы, причем каждый блок может рассматриваться как самостоятельная программа.

1. JQuiz – блок для создания вопросов с множественным выбором ответа. Учитель имеет возможность написать комментарии ко всем вариантам ответов.
2. JCloze – упражнения на заполнение пропусков. Учащиеся могут попросить подсказку и увидеть первые буквы пропущенного слова. Ведется автоматический подсчет результатов.
3. JMatch – задание на установление соответствий.
4. JCross – кроссворд.
5. JMix – восстановление последовательности абзацев или предложений текста.

Результат выполнения заданий оценивается в процентах. Возможны несколько попыток, однако неудачные попытки приводят к снижению оценки.

Таким образом, благодаря программам подобного рода преподавателем создается ряд заданий на закрепление грамматики урока. В качестве дополнительных привлекаются материалы со специальных порталов, например «Gram@clicando» – портала, на котором выложены упражнения по грамматике испанского языка. Помимо собственно упражнений автор – преподаватель имеет возможность представить студентам для изучения грамматические

¹ viajesaespana.wikispaces.com/Barcelona/

² web.uvic.ca/hrd/hotpot/

комментарии из доступных интернет-источников. Работа по проверке выполнения заданий может осуществляться как преподавателем, так и студентами коллективно в форме обсуждения или в форме работы над ошибками¹.

В качестве работы по закреплению лексического материала автором Wiki-сайта «Viajesaespaña» предлагается учащимся создать словарь новой лексики к уроку с переводом на родной язык².

Для самостоятельной работы студенту даются такие творческие задания, как подготовка видеопрезентаций на заданную тему³, написание сочинений⁴, проверка которых также может осуществляться коллективно, поручение организовать зарубежную поездку, подобрав место, отель, вид транспорта, экскурсионную программу, или даже провести конкурс на лучшие блюда андалусийской кухни, рецепты которых также размещаются на сайте. Также предлагается индивидуальная работа по поиску, сбору и анализу методического материала в сторонних интернет-источниках, работа по поиску или самостоятельному созданию и размещению фото и видеоиллюстраций изучаемого материала, выполнение проверочных грамматических и лексических упражнений.

Помимо методической работы автор Wiki-сайта «Viajesaespaña» использует созданную страницу для непосредственного общения с учащимися: вывешивает организационные объявления, сообщения о внеклассных мероприятиях, результаты контрольных и самостоятельных работ. По отдельной ссылке преподавателем размещен план работы на семестр, чтобы студенты могли активно участвовать в подборе методического наполнения занятий, высказывать свои пожелания по организации уроков.

Таким образом, мы видим, что автору сайта удалось с помощью технологии Wiki реализовать следующие методические и педагогические задачи.

Сайт служит своего рода «классной доской», где размещаются организационная информация, объявления, отметки за выполнение домашней работы, разнообразные задания и упражнения. Зачастую эти задания носят творческий характер: например, студентам предлагается отобразить описание своей поездки в Барселону, дополнять и редактировать которое может не только сам автор, но и другие учащиеся. Упражнения по грамматике как написаны самим преподавателем, так и присутствуют в виде ссылок на другие интернет-источники, предложить которые также могут студенты. Правильность выполнения задания контролируют и преподаватель, и студенты. Таким образом, взаимодействие педагога и студента основывается на сотрудничестве: коллективно создаются и проверяются грамматические упражнения, выполняется совместная работа над ошибками, всеми участниками образовательного процесса активно формируется и дополняется лексический минимум урока.

¹ viajesaespana.wikispaces.com/correccion+de+los+ejercicios

² viajesaespana.wikispaces.com/palabras+nuevas+glosario

³ viajesaespana.wikispaces.com/presentaciones

⁴ viajesaespana.wikispaces.com/redacciones+sobre+el+verano

Сайт становится своеобразной творческой мастерской студента, поскольку задания выполняются не только в письменной форме (сочинения на тему «Как я провел лето»), но и в виде презентаций и видеороликов («Поездка в Испанию», «Трехдневное путешествие по Будапешту»).

Wiki ресурсы создают большие возможности для самостоятельной работы студента, координатором которой является преподаватель. Студент наравне с учителем участвует в методическом наполнении урока, для чего привлекает аутентичные источники, совместно работает над домашними и классными заданиями. Преподаватель и студент имеют возможность следить за прогрессом в изучении языка (функция хранения информации обо всей истории изучения языка).

Использование технологии Wiki не призвано полностью заменить печатные методические пособия, однако способно обогатить процесс изучения языков работой с многочисленными интернет-источниками, объем которых не сопоставим ни с одним учебником, а содержание чаще всего не адаптировано преподавателем, не являющимся носителем языка. Кроме того, активное использование Wiki-сайтов в образовательном процессе развивает творческий потенциал студента, реализуемый в процессе выполнения домашних заданий в форме презентаций или видеороликов, учит работать с информацией, излагать ее, систематизировать и анализировать, вырабатывает умение работать в коллективе во время взаимодействия по созданию единого web-проекта.

Все это способно повысить мотивацию современного учащегося, а также дать возможность участвовать студенту в процессе собственного образования, овладеть навыками самообучения.

Сведения об авторе:

Виктория Викторовна Долженкова,
доцент
кафедра иберо-романского языкознания
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Viktoriya V. Dolzhenkova,
Associate professor
Department of Ibero-Romance Linguistics
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
dolvik@mail.ru